



ΕΤΟΣ 57ον

13 Σεπτεμβρίου 2009

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 37 (2937)

## ΤΟ ΚΑΥΧΗΜΑ ΤΟΥ ΣΤΑΥΡΟΥ

Μέσα στον κόσμο που ζούμε η κενοδοξία και η ανθρωπαρέσκεια συναγωνίζονται ώστε να τυφλώνουν τον άνθρωπο στο να δει την αλήθεια που αποκαλύπτει το μυστήριο του Σταυρού. Η έμπαθής αξιοπρέπεια και ο ύποκριτικός καθωσπρεπισμός, η επιφανειακή ευγένεια του σύγχρονου ανθρώπου, προβάλλεται σαν αγαθό κοινωνικής συμπεριφοράς. Τον απογυμνώνει όμως από την αληθινή και πηγαία ευγένεια της ψυχής, που αναβλύζει από την καρδιά που πιστεύει στην πηγή της αλήθειας, τό ευαγγέλιο του Χριστού.

«Όσοι θέλουν να αποκτήσουν καλή φήμη μπροστά στους ανθρώπους» (Γαλ. 6,12) αποδυναμώνουν μέσα τους τη δύναμη του μυστηρίου του Σταυρού, μόνο και μόνο για να μην τους παρεξηγήσουν οι άλλοι. Μήπως και χάσουν στά μάτια των άλλων! Ένω δέν αντιλαμβάνονται πόσο αυτούς τους άλλους έχει αποδυναμώσει η άμαρτία και πόση ανάγκη έχουν οι ίδιοι από τη δύναμη του Σταυρού.

**Ό Σταυρός του Χριστού: τό σωτήριο καύχημα**

«Δέν υπάρχει άλλη καύχηση για μένα εκτός από τον Σταυρό του Κυρίου ήμών Ίησού Χριστού» (Γαλ. 6,14) λέει ο απόστολος Παύλος. Γιατί ο Σταυρός είναι ή ζωή του πιστού, είναι ή παρηγοσία του στον Χριστό, είναι ή πηγή της αγάπης του Ίησού στον άνθρωπο. Ό άγ. Αύγουστίνος σημειώνει ότι «ό άπ. Παύλος μπορούσε να καυχείται και στή σοφία του Χριστού, καθώς και στή δύναμή του, αλλά καυχήθηκε μόνο στον Σταυρό». Γιατί; Διότι στο μυστήριο του Σταυρού βρίσκεται ο θησαυρός της πνευματικής ζωής, κι άς κοκκινίζουν, κι άς ντρέπονται οι «σοφοί» του κόσμου να τό παραδεχθούν. Έκει έγινε πράξη ή ταπείνωση, εκεί φάνηκε τό μεγαλείο του Θεού. Έκει που έκδηλώθηκε ή ανθρωπινή αδυναμία, αποκαλύφθηκε ή θεία δύναμη. Έκει που κτύπησε ο θάνατος και ανέβηκε ή ζωή.



## Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Γαλ. στ' 11-18)

### Ἡ καινή κτίσις

Ἀδελφοί, ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ. Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα μὴ τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ διώκωνται. Οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρῃ σαρκὶ καυχῆσωνται. Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἔμοι κόσμος ἐσταύρωται καὶ γὰρ τῷ κόσμῳ. Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομὴ τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ. Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

Ὁ ἄββας Ἡσαΐας λέει ὅτι «Σταυρός ἐστὶ κατάργησις ἁμαρτίας»· καὶ ὁ ὄσιος Μάρκος ὁ ἀσκητὴς ὅτι «πᾶσα ἀρετὴ Σταυρός ἐστὶ». Λόγια σοφὰ πού ὑπογραμμίζουν τὴ δύναμιν τοῦ Σταυροῦ καὶ δικαιολογοῦν τὴν ἀξία τῆς καυχήσεώς μας στό εὐλογημένο σύμβολο τῆς πίστεώς μας.

### Τό καύχημα τοῦ Σταυροῦ: Ὁμολογία ὑπακοῆς στό θέλημα τοῦ Θεοῦ

Ὁ ἅγ. Μάξιμος ἀναφέρει ὅτι «ὁ φόβος τοῦ Θεοῦ Σταυρός ἠοιγίζεται». Καὶ ὅλοι γνωρίζουμε ὅτι ὁ φόβος τοῦ Θεοῦ εἶναι ἀρχὴ πνευματικῆς σοφίας, ἐπειδὴ ὁδηγεῖ στὴν ὑπακοή τοῦ θείου θελήματος. Καὶ ὁ ἴδιος ὁ Κύριος μᾶς διδάσκει μέσα ἀπὸ τό Εὐαγγέλιό του πόση ἀξία ἔχει ὁ σεβασμὸς στό δικό του θέλημα, ὅπως αὐτὸ ἐκφράζεται μέσα στὴν ἐφαρμογὴ τῶν ἐντολῶν του: «Σὰς βεβαιῶνων ὅτι ὅσο ὑπάρχει ὁ κόσμος μέχρι τῆς συντέλειάς του δέν θά πάψει νά ἰσχύει οὔτε ἓνα γιώτα, οὔτε μία ὀξεία ἀπὸ τό νόμο (τοῦ εὐαγγελίου)» (Ματθ. 5, 18).

Ἐπομένως, ὅσοι θέλουν νά καυχῶνται στόν Σταυρό, νά τό δείχνουν μέ τὴν ὑπακοή τους στίς θεῖες ἐντολές του. Ὁ ἀπ. Παῦλος ἐρμηνεύει τί σημαίνει καύχησι στόν Σταυρό τοῦ Κυρίου μέ τίς ἐξῆς δύο σοφές φράσεις:

(α) «Ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται» (Γαλ. 6, 14), δηλ. γιὰ μένα ὁ κόσμος τῆς ἁμαρτίας ἔχει πεθάνει πάνω στόν Σταυρό! Ὁ ἅγ. Γρηγόριος ὁ Θεολόγος ἐξηγεῖ τὴ φράση τοῦ ἀποστόλου λέγοντας: «Ὅταν ἀναχωροῦμε ἀπὸ τὸν κόσμο (τῆς ἁμαρτίας) ἐννοοῦμε ὅτι μέ τίς σωματικές μας αἰσθήσεις ἔχουμε παραιτηθεῖ ἀπὸ τὸν πλοῦτο, τὴ δόξα καὶ τὴν ἡδονὴ τοῦ κόσμου». Γι' αὐτὸ χρειάζεται ἀγώνας, σταύρωμα τῶν παθῶν, φυγὴ ἀπὸ τὴν «πράξιν» τῆς ἁμαρτίας.

(β) «Καὶ γὰρ τῷ κόσμῳ» (στ. 14), δηλ. καὶ ἐγὼ ἔχω νεκρώσει μέσα μου τὴν ἐπιθυμία τοῦ κόσμου! Πάλι ὁ ἱερός Γρηγόριος ἐρμηνεύει ὡς ἐξῆς: «Αὐτὸ συμβαίνει ὅταν ἀποβάλλουμε ἀπὸ τό νοῦ καὶ τὴν καρδιά μας καὶ αὐτὴ τὴν ἐνθύμη-

## Μετάφραση τῆς Ἀποστολικῆς περικοπῆς

Ἀδελφοί, κυττάζτε μέ πόσον μεγάλα γράμματα σᾶς ἔγραψα μέ τό χέρι μου. Ὅσοι θέλουν νά φανοῦν εὐάρεστοι μέ μέσα ἐξωτερικά, αὐτοί σᾶς ἀναγκάζουν νά περιτέμνεσθε, ἀπλῶς καί μόνον διά νά μή καταδιώκωνται διά τό κήρυγμα περί τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ. Διότι οὔτε αὐτοί πού περιτέμνονται, φυλάττουν τόν νόμο, ἀλλά θέλουν νά περιτέμνεσθε σεῖς, διά νά καυχηθοῦν διά τήν συμμόρφωσίν σας εἰς ἓνα ἐξωτερικόν τύπον. Εἰς ἐμέ δέ μή γένοιτο νά καυχηθῶ διά τίποτε ἄλλο παρά διά τόν σταυρόν τοῦ Κυρίου μας Ἰησοῦ Χριστοῦ, διά τοῦ ὁποίου ὁ κόσμος εἶναι σταυρωμένος ὡς πρός ἐμέ, καί ἐγώ εἶμαι σταυρωμένος ὡς πρός τόν κόσμον. Διότι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε ἡ περιτομή οὔτε ἡ ἀκροβυστία ἔχουν ἀξίαν, ἀλλά ἡ νέα δημιουργία. Καί ὅσοι βαδίσουν σύμφωνα μέ τόν κανόνα τοῦτον, εἰρήνη ἄς ἔλθῃ εἰς αὐτούς καί ἔλεος, καί εἰς τόν Ἰσραήλ τοῦ Θεοῦ. Εἰς τό ἐξῆς ἄς μή μέ ἐνοχλῇ κανεῖς, διότι ἐγώ βασιτάζω εἰς τό σῶμά μου τά σημάδια τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου μας Ἰησοῦ Χριστοῦ νά εἶναι μέ τό πνευμά σας, ἀδελφοί. Ἀμήν.

*(Ἐκ τῆς μεταφράσεως τῆς Καινῆς Διαθήκης τῶν ἀειμνήστων καθηγ. Β. Βέλλα, Ἀρχιμ. Εὐ. Ἀντωνιάδου, Ἀμ. Αἰθιβιζαίτου, Γερ. Κονιδάρη, Ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ).*

---

ση καί τήν ἐπιθυμία τοῦ κόσμου τῆς ἁμαρτίας»· διαφορετικά, ἂν καί ἔχουμε κόψει τή σχέση μας μέ τίς ἁμαρτωλῆς πράξεις τοῦ κόσμου, ὅμως, μέ τό νοῦ καί τήν καρδιά εἴμαστε μέσα στόν κόσμο.

### Ὁ Σταυρός τοῦ Χριστοῦ ὡς ζωή ἐκ νεκρῶν καί ὡς πυξίδα στή ζωή μας

Ὁ ἅγ. Νικόδημος λέει ὅτι ὁ Χριστός μέ τή Σταύρωση καί τήν Ἀνάστασή του τά ἔκανε ὅλα καινούργια καί γι' αὐτό ζητᾶ ἀπό μᾶς νά ζήσουμε αὐτή τήν καινούργια ζωή. Ὁ ἅγ. Παῦλος μᾶς ὑπογραμμίζει ὅτι «ἐν γάρ Χριστῷ Ἰησοῦ... καινή κτίσις» (Γαλ. 6,15)· δηλ. ἤδη ἀπό τό ἅγιο Βάπτισμα ἔχουμε πνευματικά ἀνακαινισθεῖ μέ τή χάρι τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἄν διατηρήσουμε τή χάρι αὐτή, ζώντας μέσα στήν πνευματική ἀτμόσφαιρα τῆς Ἐκκλησίας, τότε θά τιμηθοῦμε ὄχι μόνο ψυχικά, ἀλλῆ καί σωματικά μέ τή δόξα καί τήν ἀφθαρσία τῆς Ἀναστάσεως.

Ἀγαπητοί ἀδελφοί, δέν καλοῦμεθα νά ἐγκαταλείψουμε τόν κόσμο, ἀλλῆ νά δώσουμε τήν πνευματική μάχη μέσα στόν κόσμο, ὅπως οἱ Ἅγιοι τῆς Ἐκκλησίας μας. Νά ἀποδείξουμε ὡς χριστιανοί ὅτι μπορούμε νά διακρίνουμε τόν κόσμο τῆς ἁμαρτίας ἀπό τόν κόσμο τῆς ἀρετῆς μέ τή δύναμη τοῦ Σταυροῦ καί τό φῶς τοῦ ἐσταυρωμένου καί ἀναστημένου Χριστοῦ. Καί ἡ εἰρήνη καί τό ἔλεος τοῦ Θεοῦ θά μᾶς ἐπισκιάσει, ὥστε νά φαίνεται ὁ Θεός μέσα στόν κόσμο, νά προβάλλεται ἔμπρακτα ἡ θεία γνώση μέσα στήν ἀγνωσία καί τήν ἀθεΐα τοῦ κόσμου. Νά φανερώσουμε τόν Θεό μέσα στή ματαιότητα τοῦ αἰῶνα μας γιά νά πείσουμε καί τούς ἄλλους νά ἀκολουθήσουν τό φῶς τό ἀληθινό τοῦ νέου αἰῶνα, τῆς ζωῆς τῆς ἀληθινῆς μέσα ἀπό τό μυστήριο τοῦ Τιμίου Σταυροῦ. Ἀμήν.

Ἀρχιμ. Χ. Ν.

13 Σεπτεμβρίου 2009: ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟ ΤΗΣ ΥΨΩΣΕΩΣ  
Τά ἐγκαινία τοῦ ναοῦ τῆς ἀναστάσεως (335) καί προεόρτιος τῆς ὑψώσεως τοῦ τ. Σταυροῦ,  
Κορνηλίου ἑκατοντάρχου (α΄ αἰ.), Ἱεροθέου ὁσίου τοῦ ἐκ Καλαμάτας (†1745).  
Ἦχος: πλ. α΄ – Ἑωθινόν: Γ΄ – Ἀπόστολος: Γαλ. στ΄ 11-18 – Εὐαγγέλιον: Ἰωάν. γ΄ 13-17.  
Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 20 Σεπτεμβρίου, μετὰ τὴν Ὑψωσιν.  
Ἀπόστολος: Γαλ. β΄ 16-20 – Εὐαγγέλιον: Μάρκ. ν΄ 34 - θ΄ 1.

## ΓΕΡΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟ ΣΕΜΙΝΑΡΙΟ

### Γραφεῖο Ἐξωτερικῆς Ἱεραποστολῆς τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος

Τό Σεμινάριο θά ἀρχίσει τό Σάββατο 10 Ὀκτωβρίου 2009, ὥρα 18.00  
στό ἰσόγειο τοῦ κυρίου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας, Ἰαοῦ 1, Ἀθήνα.

Διδάσκονται τά ἀκόλουθα μαθήματα:

• Σύγχρονη Ἱεραποστολή • Κανονικό Δίκαιο Ἱεραποστολῆς •  
Τριτοκοσμική Κοινωνιολογία • Θεολογία Ἱεραποστολῆς • Ἱε-  
ραποστολική Ἀγιολογία • Στοιχεῖα Τροπικῆς Νοσολογίας •  
Ἀφρικανική Ἐθνολογία • Ἱεραποστολική Πρακτική καί Μεθο-  
δολογία

Εἶναι ἀνοικτό γιά ὅσους ἐνδιαφέρονται νά τό παρακολουθήσουν.

• Πληροφορίες στά τηλέφωνα: 210 7272315-317

---

## ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΠΑΛΑΙΑΣ ΔΙΑΘΗΚΗΣ

Ἱερεμίου Φούντα, Μητροπολίτου Γόρτυνος καί Μεγαλοπόλεως,  
Καθηγητοῦ τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν.

### ΓΕΝΕΣΙΣ - ΕΞΟΔΟΣ - ΛΕΥΪΤΙΚΟΝ - ΑΡΙΘΜΟΙ - ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ - ΙΗΣΟΥΣ ΤΟΥ ΝΑΥΗ

Τό βιβλικό κείμενο μέ νεοελληνική μετάφραση, ἀνάλυση,  
ἐπιστημονικό ἐρμηνευτικό σχολιασμό καί βιβλιογραφία.

*Ἡ ἔκδοσις τῆς σειρᾶς συνεχίζεται.*

---

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἑβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰαοῦ 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδόσις - Διευθυντής: Ἐπίσκοπος Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διευκρίτιση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπό τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

---

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ΄ ὅλο τὸν κόσμο μέσω Διαδικτύου: [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr)

---